

Nummer 26.

233

Jahr 1853.

Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Acte der Gesetzgebung.

Actes législatifs.

General-Administration
der auswärtigen Angelegenheiten, der
Justiz und der Culte.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES, DE LA JUSTICE
ET DES CULTES.

G e s e t z,

L O I

durch welches dem Hrn. Rothermel,
Apotheker zu Luxemburg, die Natura-
lisation ertheilt wird.

*qui accorde la naturalisation au sieur
Rothermel, pharmacien à Luxembourg.*

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-
Duc de Luxembourg, *etc., etc. etc.*

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn
Nikolaß Karl Rothermel, Apotheker zu Luxem-
burg, geboren am 1. April 1805 zu Simmern,
in Preußen;

Vu la demande en naturalisation du sieur Nico-
las-Charles Rothermel, pharmacien à Luxembourg,
né le 1^{er} avril 1805 à Simmern (Prusse);

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des
Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vor-
geschriebenen Formen beobachtet worden sind;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3
de la loi du 12 novembre 1848, n^o 2, ont été ob-
servées;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch

Attendu que le pétitionnaire a justifié des condi-

Nr. 26.

234

den Art. 2 desselben Gesetzes erforderten Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Nicolaß Karl Rothermel ist die Naturalisation bewilligt.

Art. 2.

Diese Naturalisation ist einer Einregistrirungs-Gebühr von hundert Francs (Fr. 100) unterworfen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Weimar, den 25. Dezember 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande,

Durch den Prinzen Statthalter des König-
Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olimart.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

W i l l m a r.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewil-

tions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1^{er}.

La naturalisation est accordée au dit sieur Nicolas-Charles Rothermel.

Art. 2.

Cette naturalisation est soumise à un droit d'enregistrement de cent francs (frs. 100).

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Weimar, le 25 décembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc:

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation.

(Article 8 de la loi du 12 nov. 1848 n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-

figte Naturalisation ist vom Herrn Nicolaß Karl Rothermel am 13. März 1853 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der auswärtigen Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

dessus, a été acceptée le 13 mars 1853, par le sieur Rothermel (Nicolas-Charles), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général des affaires étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement,

WILLMAR.

G e s e z,

durch welches dem Hrn. Luty, Maler und Anstreicher zu Luxemburg, die Naturalisation erteilt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnade, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.,

Auf das Naturalisations-Gesuch des Herrn Dominik Luty, Malers und Anstreichers, geboren zu Luxemburg am 26ten Juni 1824 von ausländischen Eltern;

In Erwägung, daß die durch den Art. 3 des Gesetzes vom 12. November 1848, Nr. 2, vorgeschriebenen Formen beobachtet worden sind;

In Erwägung, daß der Nachsuchende die durch den Art. 2 desselben Gesetzes erforderlichen Bedingungen des Alters und des Aufenthaltes nachgewiesen hat;

Hat die Kammer der Abgeordneten beschlossen und sanctionniren Wir hierdurch was folgt:

Art. 1.

Dem genannten Hrn. Dominik Luty ist die Naturalisation bewilligt.

LOI

qui accorde la naturalisation au sieur Luty, peintre en bâtiments à Luxembourg.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu la demande en naturalisation du sieur Dominique Luty, peintre en bâtiments, né le 26 juin 1824 à Luxembourg, de parents étrangers;

Attendu que les formalités prescrites par l'art. 3 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2, ont été observées;

Attendu que le pétitionnaire a justifié des conditions d'âge et de résidence exigées par l'art. 2 de ladite loi;

La Chambre des députés a adopté et Nous sanctionnons ce qui suit:

Art. 1^{er}

La naturalisation est accordée audit sieur Dominique Luty.

Nr. 26.

236

Art. 2.

Diese Naturalisation ist unentgeltlich ertheilt.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Gesetz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Weimar, den 25. Dezember 1852.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Durch den Prinzen, Statthalter des König-
Großherzogs:

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des König-
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'Olmar.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

Willmar.

Tag der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehend publicirtes Gesetz bewilligte Naturalisation ist vom Herrn Dominik Luty am 14. März 1853 angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches an demselben Tage vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommen worden, und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Administration der Justiz eingegangen ist.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

Willmar.

Art. 2.

Cette naturalisation est conférée gratuitement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial législatif et administratif du Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Weimar, le 25 décembre 1852.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince Lieutenant du Roi Grand-Duc,

Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc pour les
affaires du Grand-Duché,

G. d'OLIMART.

L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,

WILLMAR.

Date de l'acte d'acceptation.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, n° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus, a été acceptée le 14 mars 1853, par le sieur Luty (Dominique), ainsi qu'il conste d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, et dont l'expédition a été reçue à l'administration générale de la justice.

L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement,

WILLMAR.

237

Nr. 26.

G e s e t z,
vom 18. März 1853,
betreffend die Uebertragung einer Summe
im Budget von 1852.

Wir Wilhelm III., von Gottes Gnaden
König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, ic., ic., ic.

Haben;

Nach Einsicht des Art. 109 der Verfassung;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen :

Einzig er Artikel.

Die Summe von Fr. 90 50 ist im Budget
der General-Administration der auswärtigen An-
gelegenheiten, der Justiz und der Culte für 1852
vom Art. 8 Section VIII (unvorhergesehene Aus-
gaben, betreffend das Departement der Justiz)
auf den Art. 5 der Section V. (Bezirksgericht
von Diekirch — Kosten der Heizung und Be-
leuchtung) übertragen.

Befehlen und gebieten, daß gegenwärtiges Ge-
setz in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt
Unseres Großherzogthums Luxemburg eingerückt
werde, um von Allen, welche die Sache betrifft,
vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 18. März 1853.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum
Luxemburg,

Heinrich,
Prinz der Niederlande.

L O I
du 18 mars 1853,
autorisant un transfert au budget de
1852.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

Vu l'art. 109 de la Constitution;

De commun accord avec la Chambre des Députés ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique.

Une somme de frs. 90 50 est transcrite de l'art.
8 de la section VIII (dépenses imprévues concernant
le département de la justice), à l'art. 5 de la section
V, (tribunal de Diekirch. — Frais de chauffage et
d'éclairage), du budget de l'administration générale
des affaires étrangères, de la justice et des cultes,
de l'exercice 1852.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial législatif et administratif du
Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée
et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 18 mars 1853.

Pour le Roi Grand-Duc :

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Nr. 26.

238

Durch den Prinzen, Statthalter des Königs
Großherzogs,

Der Sekretär beim Cabinet S. M. des Königs
Großherzogs für die Angelegenheiten des
Großherzogthums,

G. d'OLIMART.

Der General-Administrator, Präsident
der Regierung,

W i l l m a r.

Par le Prince, Lieutenant du Roi Grand-Duc,

*Le Secrétaire attaché au cabinet de
S. M. le Roi Grand-Duc, pour
les affaires du Grand-Duché,*

G. d'OLIMART.

*L'Administrateur-général, Président du
Gouvernement,*

WILLMAR.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungs-
blatt, den 1. April 1853.

Der General-Administrator der auswärtigen
Angelegenheiten, der Justiz und der Culte,
Präsident der Regierung,

W i l l m a r.

*Inseré au Mémorial législatif et administratif
le 1 avril 1853.*

*L'Administrateur-général des affaires
étrangères, de la justice et des cultes,
Président du Gouvernement,*

WILLMAR.

Marktpreise. — 2^{te} Hälfte des Monats Februar 1853.

MERCURIALES. — 2^e Quinzaine du mois de février 1853.

Bezeichnung der Lebensmittel.	Maße und Gewichte	Mittel-Preise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von PRIX MOYENS des denrées vendues sur les marchés de												Mittel- Preise der gesamm- ten Märkte. Prix moyens des marchés réunis	
		NATURE DES DENRÉES.	Poids et mesures.	Luxembourg.	Diekirch.	Wiltz.	Ettelbruck.	Echiernach.	Remich.						
										fr.	ct.	fr.	ct.		fr.
Weizen.—Froment. . .	Hectolit.	17	77	17	"	"	17	70	17	50	17	54	17	46	
Mengkorn.—Météil . .	Id.	16	55	16	"	"	16	50	17	"	16	67	16	54	
Roggen.—Seigle. . . .	Id.	14	50	15	"	15	75	14	00	13	50	"	"	14	55
Gerste.—Orge.	Id.	10	50	12	"	"	"	11	50	11	25	"	"	11	31
Geschälte Gerste.—Orge mondée.	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Spelz.—Épeautre . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchweizen.—Sarrasin.	Id.	"	"	10	"	"	"	8	50	"	"	"	"	9	25
Hafer.—Avoine	Id.	4	87	4	67	4	"	3	75	4	50	4	09	4	31
Erbsen.—Pois.	Id.	15	25	14	50	15	50	13	00	14	50	"	"	14	55
Linsen.—Lentilles . . .	Id.	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Erdäpfel.—Pommes de terre	Id.	4	75	"	"	"	"	3	75	"	"	6	34	4	95
Weizen-Mehl.—Farine de froment	1 Kilogr	"	"	"	40	"	40	"	28	"	"	"	32	"	35
Mengkorn-Mehl.—Fa- rine de méteil. . . .	Id.	"	"	"	30	"	35	"	25	"	"	"	28	"	29
Roggen-Mehl.—Farine de seigle.	Id.	"	"	"	"	"	30	"	20	"	"	"	22	"	24
Butter.—Beurre. . . .	Id.	1	70	1	60	1	50	1	60	1	70	1	55	1	61
Heu.—Foin	Id.	5	00	"	"	"	"	4	25	"	"	"	"	4	62
Stroh.—Paille.	100 Kilg	3	70	"	"	"	"	3	25	"	"	"	"	3	47
Buchenholz.—Bois de hêtre	1 Stere.	8	75	"	"	"	"	6	25	4	"	"	"	6	33
Eichenholz.—Bois de chêne	Id.	"	"	"	"	"	"	5	"	5	"	"	"	5	"

Luxemburg, bei B. Büch, Buchdrucker und Buchhändler.